



权力意志

——重估一切价值的尝试

# 权力意志

——重估一切价值的尝试

(附：尼采自述《看哪这人!》)

〔德〕弗里德里希·尼采 著

张念东 凌素心 译

商务印书馆

1991年·北京



*Friedrich Nietzsche*  
**DER WILLE ZUR MACHT**

—Versuch einer  
Umwertung aller Werte  
(**ECCE HOME!**)

im Verlag Ullstein GmbH, Frankfurt/M.-Berlin-Wien 1984

根据 1984 年乌尔斯坦出版社美因河畔法兰克福—柏林—维也纳袖珍版第 3.4 卷译出

QUÁNLÌ YÌZHÌ—CHÓNGGŪ YÌQIÈ  
JIÀZHÍ DE CHÁNGSHÌ  
**权 力 意 志**

—重估一切价值的尝试

(附：尼采自述《看哪这人!》)

(德) 弗里德里希·尼采 著

张念东 凌素心 译

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-00756-9/D·51

---

1991 年 5 月第 1 版	开本 850×1168 1/32
1991 年 5 月北京第 1 次印刷	字数 542 千
印数 0—6 720 册	印张 22 3/4 插页 1

定价：8.35 元

“我是哲学家狄俄倪索斯的弟子。  
看来我宁愿作萨蹄尔，也不想当  
圣徒。”

——尼采——



## 出版说明

尼采是 19 世纪末德国重要哲学家，唯意志论的主要代表之一。他受生存竞争学说的某些影响，把叔本华的生命意志发展为权力意志，并提出了超人的理论，从而赋予唯意志论以社会达尔文主义的内容。这些理论很适合垄断资本主义——帝国主义阶段资产阶级的需要，以致被 20 年代至 30 年代德国、意大利的法西斯主义运动所利用。在哲学上，成了德国狄尔泰的生命哲学和施本格勒的历史哲学的先驱，并对实用主义、存在主义等 20 世纪西方重要的哲学流派产生了很大的影响。

本书集中表达了尼采的权力意志学说和超人理论，是尼采的主要代表作之一。为了适应我国学术界研究的需要，我们组织译译了尼采的这一著作。我们相信，读者当会用正确的态度来研读它。

商务印书馆编辑部

一九九一年七月

## 译者说明

尼采(1844—1900)是著名的德国哲学家、非理性主义者、唯意志论者;是“生命哲学”的创始人之一。他的思想对现代西方哲学有着深远的影响。

尼采的创作一般可分为三个时期:

第一个时期:1870—1876年。这时他崇尚哲学家叔本华和音乐家瓦格纳,批判苏格拉底,反对19世纪迷漫欧洲的“学究气”,反对德国精神的“贫困化”,为缺乏“力”、“生命的充盈”和“天才”而深感惋惜。《悲剧的诞生》(1872)和《不合时宜的思想》(1873—1876)等,是他这一时期的主要作品。

第二个时期:1876—1882年。这一时期的尼采与其说是狂热主义者,倒不如说是怀疑论者、心理学家和启蒙意义上的分析学家。他在哲学上逐渐否定了叔本华的悲观主义;在人性和音乐方面则同瓦格纳分了手,他主张音乐应从宗教转化为具有真正意义的哲学学科。这一时期的主要作品有:《人性的,太人性的》(1878—1880)、《朝霞》(1881)和《快乐的科学》(1882)等。

第三个时期:1883—1889年。这是尼采之所以是尼采的关键时期。他抛弃了以往哲学家的影响,开始独创自己的哲学体系,他试图克服对真理的热情。他用“权力意志”、“同一物的永恒轮回”等大论题取代了先前启蒙主义式的怀疑论,继查拉图斯特拉的“伟大肯定”之后,开始了“重估一切价值”的壮举。用现代德国哲学家的话来说,就是开始了尼采的“伟大的形而上学”。这一时期的作品有:《善与恶的彼岸》(1886)以及未完成的哲学总结性著作《重估

一切价值》(1885—1889.1.)。

目前,联邦德国尼采著作的版本种类很多,但都不外是以下几种主要版本的衍生物:

1. 大 8 开本:

19 卷本《全集》,莱比锡 1894 年开始出版,出版者康·格·瑙曼。其中 1—8 卷收入尼采生前出版过的著作,第 9—16 卷为《遗著》,第 17—19 卷为《语言学著述》。1901—1903 年发行第二版。1926 年增出第 20 卷《索引》,由理查·奥勒尔编辑。

2. 穆萨里昂版:

23 卷本《全集》,1920—1929 年由慕尼黑穆萨里昂出版社出版,出版者是理查·奥勒尔、麦克斯·奥勒尔和 F·C·维尔茨巴赫。

3. 克罗纳版:

12 卷《全集》,1930 年起由莱比锡(后为斯图加特)克罗纳出版社出版,出版者是阿·鲍姆勒。

4. 尼采档案馆基金会版:

历史考证版《著作书信全集》,1933 年起慕尼黑出版,出版者是 C·H·贝克,后因战争关系,只出了前 5 卷(作品截至 1877 年)。

5. 汉译版:

卡尔·施莱希塔编辑的 3 卷本《文集》,卡尔·汉泽出版社慕尼黑 1956 年版,其中第 3 卷为《80 年代遗稿选编》(1837—1889)。

6. 乌尔斯坦版:

即汉译版的 1969 年第 6 版,卡尔·施莱希塔编辑的 5 卷本《文集》,乌尔斯坦出版社美因河畔法兰克福、柏林、维也纳 1969 年版。其中第 4 卷为《80 年代遗稿选编》和《书信选编》。

7. 科利—蒙蒂纳利版:

20卷本《全集》，1967年起由柏林—纽约戴格律特出版社出版，出版者是意大利人吉·科利和马·蒙蒂纳利。这个版本囊括了尼采的全部著作和遗稿，均严格按照原稿的时间顺序编排。

所谓“权力意志”一词，乃是尼采自《查拉图斯特拉如是说》以来为自己的新哲学提出的中心概念，贯穿于自那以后的所有著作之中。尼采的《查拉图斯特拉如是说》完成于1885年，这以后他曾有过撰写《重估一切价值》的代表作的打算，并且定名为《权力意志——重估一切价值的尝试》；但没有完成，只留下若干散篇。1901年，初版时定名为《权力意志，论文及片断》，载于前述的由理查·奥勒尔编辑的大8开本《全集》的第15卷，收入了这批遗稿中的500节格言（一说483节）。1906年，尼采之妹伊·福斯特-尼采和出版者彼得·加斯特重新编辑出版此书，定名为《权力意志——重估一切价值的尝试》（以下简称《权力》），将遗稿由原来的500节扩充为1067节，即将1887至1889年1月的全部遗稿按照编辑者自拟的目录，重新编排了这些格言的前后顺序。目前，联邦德国的研究者普遍认为，这部书的出版为德国法西斯主义全面采纳尼采思想“铺平了道路”，是伊·福斯特-尼采的“作伪”和“滥用”。因此，《权力》一书的形式已被基本否定。尽管如此，由于尼采思想同法西斯主义的这段姻缘，使他的名字受到了连累。千秋功罪，孰是孰非，至今仍是一桩悬而未决的公案。

大家看到，战后出版的第一个版本是由联邦德国老资格的尼采专家卡尔·施莱希塔编辑的3卷本《文集》（后为5卷本袖珍版《全集》）。施莱希塔这个名字对中国读者来说还是陌生的，但在联邦德国却正好相反，一般的《百科全书》中都收有此人的条目。他可以说是战后为尼采“正名”的第一个人。

卡尔·施莱希塔教授1904年生于维也纳，是原籍奥地利的德国哲学家，尼采专家。曾亲自参加了魏玛尼采档案馆基金会主持



的历史考证版的编辑工作。50年代，他第一次揭露了伊·福斯特-尼采的恶劣作伪行径，发表了著名的《尼采事件》(1958)一书。

书中揭露说，出版《权力》的倡导者是伊·福斯特-尼采。当时，熟知内情的人是反对这样做的，为了使出版合法化，她不惜采用伪造尼采信件的手段，盗用尼采的名义排除异己，为出版此书扫清道路。施莱希塔通过对手稿过细的研究，当时发现了这一劣迹。但由于福斯特-尼采的权势，抗议是无济于事的。

战后，施莱希塔出于为尼采“正名”的动机，于1956年出版了3卷本《文集》(后为5卷本袖珍版《文集》)，由尼采生前发表过的作品、《80年代遗稿选编》、《书信选编》和《索引》几部分组成，是当前联邦德国比较通行的普及本。出版者选材严肃认真，著作类均以尼采生前出版过，或由尼采本人认定要出版的作品为准，并按照初版排印；遗稿部分则全部重新整理，恢复了原来的顺序，取消了《权力意志——重估一切价值的尝试》的书名和目录。改称《80年代遗稿选编》。

施莱希塔认为，法西斯年代出现的“尼采传奇”完全是《权力》这本所谓“代表作”造成的。他认为，尼采根本没有什么“代表作”，有的只是几个主要概念，如“超人”、“伟大的日午”、“同一物的永恒轮回”、“权力意志”等等，经常出现于不同的著作中。因此，他认为伊·福斯特-尼采硬要拼凑一本所谓“代表作”，这乃是对尼采思想的“最大歪曲”和“滥用”。他的论点发生了很大的影响，以致目前联邦德国的百科辞书和名人传记大多沿用此说。

不过，认真讲起来，“正名”的问题似乎还没有真正解决：《权力》的书名和任意调换遗稿顺序的作法固不足为训，可遗稿分明是真正的遗稿，那样的文字不是伊·福斯特-尼采所能造得出来的。

译者借译述的机会，全文对照了伊·福斯特-尼采的《权力》和施莱希塔的《选编》，结果惊奇地发现：它们各节的顺序虽然不同，

但内容却完全一致！大家知道，尼采独创了豆腐干式的“格言体”，每节独自成篇，没有一般文章起承转合那一套格式。因此，各节的顺序本来就不具有什么重要性。打个比方来说，情形就好比是一付扑克牌，无论怎样洗，洗来洗去还是那 54 张。施莱希塔的《选编》好比是一付顺序码放的扑克牌，而伊·福斯特-尼采的《权力》不过是重新洗了一下而已。尽管如此，施莱希塔第一次恢复了遗稿的原来顺序，这份功绩是应该加以肯定的。就译述和读者的需要来说，这个本子不仅是可信的，而且也是可取的。在征得出版社的同意之后，译者选用了《80年代遗稿选编》作为母本，但考虑到约定俗成的因素，我们仍采用了《权力意志——重估一切价值的尝试》这个书名。

我们说这个本子是可信的，还可以从 60 年代由意大利人吉·科利和马·蒙蒂纳利的 20 卷本《全集》(CMA) 为例。这个集子是迄今为止最新、最全的版本，其第 8 部分按原来顺序全文发表了尼采 1885 年秋至 1889 年 1 月的全部遗稿。虽然出版者的意图在于，通过“大而全”来证明施莱希塔“出于无心，而在内容上肯定了彼得·加斯特和伊·福斯特-尼采的选材”，从而想“彻底了结”《权力》一书的公案，但却又一次证明了《权力》一书的内容即是 1887 年至 1889 年 1 月的全部遗稿。

尼采精神崩溃的前两年，是他创作的高峰时期，也是他重估一切价值的“使命感”的鼎盛时期，精神活动渐趋白热化。译者对此做了个粗略的统计：尼采在此期间共写作品 7 部（《道德谱系》、《瓦格纳事件》、《狄俄倪索斯颂》、《反基督教的人》、《看哪这人！》、《尼采驳瓦格纳》、《偶像的黄昏》等）；信件 470 余封；此外，就是这 40 多万字的遗稿《重估一切价值》了。这不能不说是破坏性的“超负荷运转”了！

尽管他没有完成对一切价值的重估，但他当时驰驱的战场景

象却十分壮观。除了没有涉及经济学(真正意义上的)以外,几乎涉及当时的各主要学科领域。就哲学来说,涉及古希腊哲学、德国古典哲学及近代哲学;就政治来说,涉及悲观主义、虚无主义、无政府主义、浪漫主义、社会主义;就历史来说,涉及古希腊、古罗马、中世纪、古印度乃至中国;就文学艺术来说,涉及小说、诗歌、绘画、雕塑、音乐、戏剧;就宗教来说,涉及犹太教、基督教、新教(宗教改革)、佛教和伊斯兰教;此外,还涉及生物学、动物学、细胞学、进化论、遗传学、心理学、犯罪心理学、精神分析学、语言学、物理学、化学、医学等科学学科。其中涉及的历史人物竟达220位之多……其论述范围之广和立意之深不能不说是惊人的!但他毕竟不是自诩的“太阳”,他疯了。就象一颗堕入浓密大气层的天外流星,殒灭前留给世人那夺目的一闪:——神奇、瑰丽、可怖……

尼采是一位难于置评的哲学家,这是举世公认的。1986年2月,在联邦德国卡塞尔市郊的霍夫盖斯玛举行过一个尼采思想讨论会,到会的主讲人都是各大学的知名教授。讨论会通知书中有这样一段话,很有代表性:

“尼采的名字即使在今天也还会使人激奋、恐惧、难以接受。人们还记得:在一个日益复杂化和事务主义盛行的世界上,流行着不偏不倚的平庸气,因而几代人都醉心于尼采。他的启蒙批判、宗教批判,他的自觉的非理性主义,就象毒品一样麻痹过许多公民和知识分子;人们也还记得:纳粹曾用断章取义的巧妙手法把他据为己有。此间,尼采研究虽然日趋严肃、科学、公正,但尼采不同于别的哲学家,研究者在他身上难以得出那样明晰的概念来。”

早在本世纪初,尼采的著作就开始传入我国的思想界。但由于种种历史原因,我们的研究工作可以说才刚刚起步,虽然如此,研究热情是难能可贵的。何况,按照别人旧教科书论定历史人物的时代已成过去,这必然会给这块废弛已久的园地带来新的生机。

无疑，正确认识和评价尼采，这不仅有其历史的价值，而且也具有相当的现实意义。我们希望本书的出版能成为这块园地建设的引玉之砖。

本书在《权力意志》之前加译了尼采的自述《看哪这人！》。《权力》部分全系格言体的片断，对一般读者来说，理解上会遇到困难。这篇自述，是作者精神崩溃前两个月的作品，从动笔到完成仅仅花了三个星期(1)。它以独特的方式，比较系统地叙述了作者的身世、主张和主要作品，是作者最后的自白，并与《权力》写作的时间相近，因此，参阅这篇自述，对理解作者的格言会有很大的帮助，故列在前面权充导言。这样的安排，并无其他版本的依据，全是我们的主意，特此说明。

最后，说明一下对几个具体问题的处理：

1. 增加了必要的脚注。尼采著作的原版基本没有注释（英译本也无注释，外来语照录原文），对阅读造成极大不便，译者经过艰苦的查证，加上了必要的脚注（重复出现者只在首次加注）。

2. 外来语（拉丁、希腊、意大利、法文等）由于数量太大，因此，原则上不注文种（或原文）。长段引语，或疑难处加注文种（或原文）。原文版中外来语基本上用斜体字排印，译文中以着重号表示。

3. 省略句和标点符号尽可能忠实于原著风格，译者为“猜译”的需要，全文参照了英译本：《The Will to Power》，Translated by Anthony M. Ludovici, 1929 London。

4. 译文附有《权力意志——重估一切价值的尝试》各节相应编号，以〈 〉和阿拉伯数字标在各节之首，以备比较和查考之用。

译 者

1988年2月25日于北京

## 目 录

插图	1
看哪这人!——自述	3
序言	4
我为什么这样智慧	9
我为什么这样聪明	22
我为什么写出了这样的好书	41
《悲剧的诞生》	50
《不合时宜的思想》	56
《人性的,太人性的》及其两个续篇	61
《朝霞》——论道德即是偏见	67
《快乐的科学》	70
《查拉图斯特拉如是说》——一本写给所有人的书, 也是无人能读的书	72
《善与恶的彼岸》——未来哲学的序曲	86
《道德谱系》——一篇论战文章	88
《偶像的黄昏》——怎样用锤子进行哲学阐述	90
《瓦格纳事件》——一个音乐家的问题	92
为什么我是命运	99
80年代遗稿选编	109
尼采年表	708
后记	711



希腊瓶画上的萨蹄尔形象(西柏林古代博物馆藏品)



希腊瓶画上的萨蹄尔形象

“《看哪这人!自述》已送出版社了。——这本书具有绝对的重要性，它为我本人和我的著作提供了某些心理学和传记性的材料：人们对我的情况将会一目了然。”

(1888年11月13日致弗兰茨·奥弗贝克)

## 看哪这人!<sup>①</sup>

### ——自述

〔本书根据联邦德国卡尔·施莱希塔《弗里德里希·尼采文集》(5卷本)1984年乌尔斯坦出版社美因河畔法兰克福—柏林—维也纳袖珍版第3卷译出〕

---

① 这篇自述是尼采1888年10月中旬至11月上旬(约3个星期)的产物。书名取自《圣经》，传说耶稣蒙难前头戴荆冠，身披紫袍，受尽凌辱和嘲弄。当时罗马帝国驻巴勒斯坦总督彼拉多指着耶稣对众人说：“看哪这人！”(拉丁语：ECCE HOMO)<sup>E</sup> 这里尼采以耶稣自比，故名。——译者



## 序 言

可以预言，我不久就要向人类提出比以往更为严峻的要求。因此，我觉得有必要说明我是什么人。其实，人们也许知道：因为，我没有使自己成为“无见证的”。我的使命的恢宏与同时代人的渺小成鲜明对照，因此，人们既不相信我的话，也对我不屑一顾。我是靠着自己的信誉活下去的。说我活着，这也许只是一种成见？……我只须同暑期到上恩加丁<sup>①</sup>来消夏的每一个“有教养的人”晤谈，以使我相信，我没有活着……在这种情况下，存在着与我的习惯，尤其是自傲的本能格格不入的一种义务，即宣称：听我说！因为我如此如此的一个人，可别把我同他人混为一谈！

## 二

比方说，我绝非鬼怪，绝不是道德怪物——我的天性同人们一向尊为德行的那一类人的天性截然相反。在我们中间，我似乎觉得这正是我引以自傲的理由之一。我是哲学家狄俄倪索斯<sup>②</sup>的弟子。看来我宁愿作萨蹄尔<sup>③</sup>，也不想当圣徒。不过，请你们还是读一读这本书吧！也许我做到了这一点，也许这部书除了表述同快活和友善方式的对立而外，根本就没有别的什么含义。我冒然允

① 瑞士境内阿尔卑斯山区的高山疗养地。——译者

② 希腊神话中的酒神。——译者

③ 萨蹄尔（又名萨堤洛斯）——希腊神话中的林怪和酒神狄俄倪索斯的随从。在古希腊的瓶画中往往被描绘成裸体的、面容狰狞、行为放荡的半人半羊的精怪，兼醉汉和色鬼于一身。——译者